

世 界 文 学 名 著 宝 库

天方夜谭

Tian Fang Ye Tan



·青少版·



上海人民美術出版社

天万夜谭

天万夜谭 (The Night of the Tiger)

第 1 卷



上海人民广播电台出版

• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

天方夜谭

改写：韩 硕

上海人民美術出版社

天方夜谭——世界文学名著宝库丛书

绘画:管春林 效果制作:韩 清

缩写:韩 硕 责任编辑:曹欣渊

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销 广东佛山市新粤中印刷有限公司印刷

开本 880×1230 1/32 印张:8.25

2001年1月第1版 2003年3月第3次印刷

ISBN 7-5322-2630-1/J·2509

定价:12.00元

前 言

《天方夜谭》是一部著名的阿拉伯民间故事集。成书之前即以口头讲述和说唱形式在阿拉伯世界广为流传，成书之后，从18世纪初开始，即被译成多种文字，赢得了广大读者的喜爱，对世界文学艺术产生了深远的影响，被公认为是民间文学的优秀遗产。19世纪法国著名作家司汤达曾说过这样的话：“希望上帝使我忘记《天方夜谭》的情节，以便让我再读一遍，重新领略这些美妙故事给予我的乐趣。”

《天方夜谭》内容丰富，包罗万象，描述了中世纪阿拉伯丰富多彩的风土人情和社会生活，蕴藏着深厚的阿拉伯文化内涵，显示了阿拉伯人民非凡的智慧和想象力，具有浓郁的民族特点。它爱憎分明，充满哲理，许多故事都贯穿着光明和正义最终将战胜黑暗和邪恶的主题，让人们对生活充满热情和希望。它的情节曲折离奇，叙述语言诙谐幽默，采用的是东方文学中常见的大故事套小故事的形式，读来一波三折，令人回味无穷。难怪人们对它爱不释手，沉醉入迷。

随着时间的推移和介绍方式的增多，《天方夜谭》中脍炙人口的故事，有的被搬上银幕，有的被选为教材，逐渐被更多的人所了解。在我国，《天方

● 天 方 夜 谭 ●

夜谭》已有多文字版本面世，特别受到少年儿童读者的欢迎。为了让更多青少年了解这部名著，我们特编辑出版了这个缩写本，力求用简炼的文字让读者在阅读中理解故事内涵，领略无穷乐趣。在编辑过程中参阅了该书的多种版本，补充了《阿里巴巴和四十大盗》和《阿拉丁和神灯》两篇。因为本书是缩写本，所以删节了部分内容，从整体上看，这并不损伤原著的精髓。

本书的疏漏不足之处一定不少，恳请广大读者提出批评意见。

编者

2000年8月

目 录

—————

- 1 国王山鲁亚尔及其兄弟的故事..... (1)
- 2 水牛和毛驴的故事..... (5)
- 3 商人和魔鬼的故事..... (8)
- 4 第一个老人和羚羊的故事..... (10)
- 5 第二个老人和猎犬的故事..... (13)
- 6 第三个老人和骡子的故事..... (15)
- 7 渔翁的故事..... (17)

- 8 着魔王子的故事..... (22)
- 9 脚夫和巴格达三个女人
的故事..... (27)
- 10 第一个僧人的故事 (33)
- 11 第二个僧人的故事..... (37)
- 12 嫉妒者和被嫉妒者的故事 (41)
- 13 第三个僧人的故事 (47)
- 14 第一个巴格达女人的故事 (53)
- 15 第二个巴格达女人的故事 (57)
- 16 三个苹果的故事..... (61)
- 17 驼背的故事..... (66)
- 18 基督教商人的故事 (70)
- 19 总管的故事..... (76)
- 20 犹太医生的故事..... (81)
- 21 裁缝的故事..... (85)

- 22 理发匠本人的故事..... (91)
- 23 理发匠第一个兄弟的故事..... (93)
- 24 理发匠第二个兄弟的故事..... (97)
- 25 理发匠第三个兄弟的故事..... (100)
- 26 理发匠第四个兄弟的故事..... (102)
- 27 理发匠第五个兄弟的故事..... (106)
- 28 鸟兽和木匠的故事..... (111)
- 29 真假哈里发的故事..... (117)
- 30 哈里发和懒汉的故事..... (122)
- 31 偷金盘的故事..... (132)
- 32 做了一个梦又变成富人的
破产者的故事..... (134)
- 33 乌木马的故事..... (136)
- 34 艾奈斯和王丽都的故事..... (147)
- 35 辛伯达航海旅行的故事..... (157)

● 天 方 夜 譚 ●

- 36 隱士的故事..... (181)
- 37 死神的故事..... (183)
- 38 銅城的故事或胆瓶的故事 (185)
- 39 漁夫和哈里發的故事 (190)
- 40 洗染匠和理发師的故事..... (205)
- 41 阿拉丁和神燈 (217)
- 42 阿里巴巴和四十大盜 (228)



1 国王山鲁亚尔及其兄弟的故事



古时候，在印度和中国以南的海岛上，有一个萨桑国。老国王有两个心爱的王子，大王子叫山鲁亚尔，二王子叫沙宰曼，他们都是勇敢的武士。后来，山鲁亚尔继承了父亲的王位，沙宰曼则被封为撒马尔干第的国王。兄弟二人各自治理着自己的国家，使百姓过着和平、幸福的日子，人民都很拥戴他们。

很多年过去了，山鲁亚尔思念弟弟的想法与日俱增，就派宰相去撒马尔干第看望沙宰曼，同时也希望沙宰曼能回来和他团聚。宰相见了沙宰曼，转达了山鲁亚尔的邀请。沙宰曼也十分想念久别的哥哥，于是当即决定准备一些礼物送给哥哥，尽快同宰相回萨桑国探亲。

准备工作进行得很迅速，几天后，沙宰曼把国政交给大臣，便同哥哥的宰相一行人浩浩荡荡地出发了。刚出城不久，他突然想起有一串准备送给哥哥的稀世珍珠忘在了宫中，便掉转马头，回去取。

沙宰曼进入王宫，顿时被眼前的情景惊呆了，只见王后正和

乐师在一起弹唱、嬉戏。他离开前曾警告王后，不许她和乐师在一起，要注意保持王后的尊严。然而，他还没走出多远，竟发生了这种事情，要是他在哥哥那里住上一年半载……沙宰曼不敢再想下去了。他按捺不住胸中的怒火，拔出佩剑，杀死了王后和乐师，然后匆匆离宫，率领人马一直向萨桑国奔去。

山鲁亚尔听到弟弟一行来到的消息，连忙率领文武百官出城迎接。亲兄弟久别重逢，分外高兴，各自说着离别之情。山鲁亚尔不惜一切地盛情款待弟弟，但沙宰曼却因为出发前发生的一幕而闷闷不乐。山鲁亚尔以为弟弟是因为惦记着国事而忧心忡忡，便更加周到地尽兄长之意，把一切尽量安排得尽善尽美。

几天后，由于终日焦躁不安、茶饭不思，沙宰曼变得脸色憔悴、神志恍惚。山鲁亚尔问弟弟为什么不开心，沙宰曼只是说心里很难受，但他不愿把事情的真相告诉哥哥。为了能让弟弟高兴，山鲁亚尔提议去打猎，想借此帮他消愁解闷，但沙宰曼却谢绝了，山鲁亚尔只好一个人带领随从打猎去了。

沙宰曼留在宫中，更加无聊，便漫无目的地向御花园走去，绕过一座假山，忽然听到一阵喧闹声，他循着声音走去，看见王后和一群宫女、奴仆一个个打扮得花枝招展，在喷水池边又唱又跳，又吃又喝，一直玩到太阳落山才散去。沙宰曼见了，心想，这女人也和自己的妻子一样，都不是好东西，看来，自己的境遇比哥哥还好一些呢！想到这里，他的郁闷的心情顿时轻松了很多，饭量也增加了，脸色也有光彩了。

山鲁亚尔打猎回来，见弟弟情绪恢复了正常，身体也好多了，就高兴地问他是怎么回事。沙宰曼说：“我生病的原因可以对你说，但病好的原因却不便讲，请兄长原谅，好吗！”于是沙宰曼向哥哥讲述了出发时回宫取珍珠的经过和他杀妻子的情况。

山鲁亚尔听后，更觉得弟弟恢复健康必有蹊跷，于是说：“凭着安拉发誓，你恢复健康的原因，总不能瞒着我吧！”沙宰曼没有办法，只好把他在御花园里看到的一切，告诉了哥哥。

“我要亲眼看一看！”山鲁亚尔于是吩咐第二天继续去打猎，并叫随从做好在外面多待几天的准备。

第二天，山鲁亚尔率领打猎的随从走出城郊不久，便下令就地宿营，不许一个人走出营地。他钻进帐篷化装后，悄悄地回到王宫，躲进沙宰曼的房间，和他一起观察动静，他果然看到了弟弟看到的同样的情景。

山鲁亚尔怒不可遏，他拔出佩剑，冲进御花园，杀了王后、宫女和奴仆。从此，他对女人就充满了偏见，他认为所有的女人都不可信的，都是奸诈和虚伪的。他变得冷酷而残忍，决心把仇恨用在报复所有的女人身上。他下令每天娶一个女子，第二天就把她杀掉。

这下，老百姓可遭了殃，谁都怕自己的女儿被国王找去。为了保住性命，人们不是带着女儿逃之夭夭，就是把女儿隐藏起来，最后弄得城中十室九空，可国王仍旧逼迫宰相为他寻找女子，供他虐杀！

这天，宰相把全城都找遍了，也没有找到一个女子，他惶恐不安地回到官邸，生怕国王责怪自己无能，甚至会招致更大的不幸。

宰相有两个女儿，大女儿叫山鲁佐德，二女儿叫敦亚佐德。山鲁佐德不仅长得美丽，而且知书达理，见识过人。当她了解到父亲忧愁的原因后，平静地说：“父亲，把我送进王宫吧！说不定我还能与国王长期生活下去，从而挽救难以计数的无辜女子呢！”



宰相说：“好孩子，我不能让你去冒险！我怎么能忍心眼睁睁地看着你去送死呢？”

“我的决心已定，难道千千万万个父亲不也是和你一样心疼自己的女儿吗？让我去吧！父亲！”

宰相说：“如果你坚持这样做，恐怕水牛和毛驴在农夫手中的悲剧将会在你身上重演啊！”

于是，他讲起了水牛和毛驴的故事——



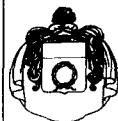
2 水牛和毛驴的故事

从前有个商人，他懂得鸟兽的语言。一天，商人听见他家的水牛对毛驴说：“你真清闲啊，还得到主人的细心照顾，不像我终日劳累，不是耕田，就是拉磨。”“农夫给你上套的时候，你只管蹦蹦跳跳。”毛驴给水牛出主意说，“要是他打你，你只管睡倒，或者站起来乱跳；他给你草料，你也别吃，装成特别疲劳的样子。”毛驴继续说，“你只要两三天不吃不喝，就可以摆脱那些劳苦，像我一样过清闲日子了。”水牛果然照毛驴说的那样做，一夜不吃不喝。商人早就明白了其中的底细，就让毛驴替水牛耕地。毛驴一连耕了两天地，累得有气无力，非常后悔。

水牛见了，对它既可怜又感激。

“你这不是活受苦吗？”毛驴不甘心干到底，脑子又转开了，“主人说啦，要是你再不起来，就把你杀掉，我正为这件事替你着急呢！”毛驴对水牛说。水牛一听这话，连忙爬起来，恢复了常态，大口大口地吃起草来。它十分感激毛驴把这个消息告诉了它。

*



5

不

毛驴和水牛的这番话，也同样被商人听见了。第二天，商人和老婆一起来到饲养棚，只见水牛甩着尾巴、精神抖擞地下了地了。商人笑得前仰后合，他的老婆却莫名其妙，问他笑什么。

商人只是说他发现了一桩秘密，但不能对人讲，否则他就没命了。“你的性命完不完，我不管。但你为什么笑，非把理由告诉我不可。”老婆蛮横地说。商人从来不让老婆受委屈，因为他非常爱她。这一次，他仍然屈服了，决定把秘密告诉她，然后去死。商人起身去沐浴，打算沐浴后再为泄密而死。经过鸡棚时，忽然听见看家狗责备公鸡说：“主人预备死啦，你还高兴什么！”公鸡问是怎么回事，狗就把事情的经过说了一遍。不料公鸡不但不以为然，还说：“主人的头脑真简单。我有50个老婆，喜欢谁就同谁亲近。我们的主人只有一个老婆，却无法管束她。”公鸡忿忿地又说，“他为什么不折几根桑树枝，把她痛打一顿？即使不把她打死，也得叫她认错！”公鸡的话果然被商人听进去了。商人折了些桑树枝，把老婆关进屋里痛打起来。“我忏悔啦！饶恕我吧！”老婆跪在地上，一边叫喊着，一边吻着商人的脚。商人终于饶恕了她。于是，夫妻俩一起从屋里走出来，和好如初，就像什么事也没发生一样。

宰相的故事讲完了，山鲁佐德却仍然坚持说：“父亲，话是如此说，但目前的事是人命关天的呀，所以，还是请您把我送进宫去吧。”宰相见女儿态度如此坚决，无法劝阻，就只好准备把她送进宫去。临走时，山鲁佐德叫来妹妹敦亚佐德，说：“妹妹，我进宫后，就打发人来接你。你见了我就这么说：‘姐姐，讲个故事吧，让我们快乐地消遣一夜吧。’那时我就趁机给你讲故事。”山鲁佐德又说：“要是得到安拉的保佑，我的故事也许能救人活命呢！”

山鲁佐德来到了王宫。她一见国王，便悲哀地哭了起来。国王问她为什么哭，她说是希望能在死前再见妹妹一面，和妹妹作最后话别。国王派人接来了敦亚佐德，敦亚佐德一见到姐姐，姐妹俩就亲热地拥抱起来。敦亚佐德说：“凭着安拉起誓，请你给我讲个故事，让我们快活地消遣一夜吧。”“只要国王准许，我当然愿意！”山鲁佐德说。姐妹俩的谈话，引起了国王听故事的兴趣，他欣然同意了。

于是，在这一千零一夜的第一个夜晚，山鲁佐德讲了第一个故事——

